

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.05 ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Кафедра английского языка

1. Цель и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «Письменный перевод» является формирование у будущих магистров профессиональной переводческой компетенции, включающей языковую, текстообразующую и коммуникативную компетенции, которые составляют основы успешной коммуникации.

Задачи дисциплины: формирование у будущих магистров навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода; формирование представлений о межъязыковых и межкультурных различиях в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе; языковых и культурологических лакунах; приобретение навыков передачи различных по коммуникативно-логической структуре высказываний и способов их перевода: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии; формирование знаний о средствах выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение; совершенствование навыков работы с лексико-грамматическим аспектом перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации; совершенствование навыков работы со средствами выражения экспрессии при переводе (стилистический аспект перевода): метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях; формирование у будущих магистров навыков передачи социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов; формирование навыков передачи коммуникативно-прагматического аспекта при переводе. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке; приобретение навыков оценки качества перевода, редактирования и саморедактирования; приобретение навыков реферирования и аннотирования текстов, структурно-семантической компрессии текста, навыков выполнения реферативного перевода.

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Письменный перевод» входит в вариативную часть дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (Б1.В), профиль «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Письменный перевод» магистрант должен овладеть следующими компетенциями:

ОПК-11 способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения;
ПК-16 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК – 17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

ПК-18 осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-19 владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

В результате изучения дисциплины магистрант должен

Знать: коммуникативно-прагматические и стилистические особенности текстов различных функциональных стилей, основные синтаксические структуры, используемые в различных типах текста в английском и русском; основные приемы предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; виды переводческих трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности в переводе; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности; стилистические особенности перевода и редактирования различных типов текста

Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; использовать приемы предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; демонстрировать способность оценивать выполненный практический перевод различных профессионально-ориентированных текстов; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне.

Владеть: методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; приемами предпереводческого анализа текста, способствующими точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода; навыками письменного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь. системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к различным типам текстов в англоязычных странах; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами.

4. Общий объем дисциплины 6 з. е. (216 час.)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины: комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе, мультимедийный проектор с экраном для презентаций, доступ к сети интернет.

6. Виды и формы промежуточной аттестации
Экзамен, зачет.